

对泰汉语语音教学中常见偏误的实践调查

赵丽梅

(云南中医学院 云南 昆明 650500)

【内容摘要】在对大量文本的分析、归纳基础上,筛选出100个典型汉字,对多届泰国学生进行测试,从测试结果总结出六大对泰汉语语音教学中的常见偏误,在此基础上探索出造成偏误的五个主要原因,并针对原因提出了如何促进语音教学的对策。一手的语料和详细的剖析可为对外汉语语音教学提供实践参考。

【关键词】对泰汉语教学 汉语语音 偏误 原因 对策
中图分类号:H01 文献标识码:A

文章编号:1007-9106(2011)03-0176-03

同属汉藏语系,最小的语音单位都是音节,每一音节都是由声、韵、调组成,这些基本共性使泰国学生学起汉语语音来比西方学生有优势,汉语语音对其而言,较易理解与模仿。但作为两种语言,泰、汉语音间仍存在不同个性,加上语言环境影响和教学失误等原因,泰国学生在汉语语音学习和使用过程中难免出现“洋腔洋调”。如何改进语音教学,使学生的“洋腔洋调”在没有形成固定习惯以前,尽量减少它的影响是对泰汉语语音教学中迫切需要解决的问题。

一、常见偏误

近年来,随着中泰关系日益加深,利用地缘区位优势,云南省成为对泰汉语教学的主要基地。自2002年至今,云南中医学院和泰国宋卡王子大学联合汉语教学项目就已成功举办十届。此项目在中、泰两国获得较好声誉。作为课程主讲教师与活动参与者,我们积累了丰富的教学经验并收集了大量一手资料。针对汉语语音方面,我们利用教材提供的汉字和对各批学生作业、考卷和上课反馈情况等的分析与总结,筛选出100个典型汉字,对到本院学习的历届泰国学生进行了注音和读字的测试,测试结果表明语音中的偏误集中反映在以下几方面:

(一)给汉字注音时,部分泰国学生常混淆k与h,或h与f。如:

(括号中为泰国学生的错误拼音)

- | | | |
|-----------|-----------|-----------|
| 1.喝水(kē) | 2.梨核(ké) | 3.书壳(hé) |
| 4.惭愧(huì) | 5.克服(hú) | 6.答复(hù) |
| 7.或者(fuò) | 8.祝福(hú) | 9.老虎(tǔ) |
| 10.互相(tǔ) | 11.衣服(hú) | 12.仿佛(hú) |
| 13.符号(hú) | 14.埋伏(hú) | |

(二)平、翘舌音的混淆,这是表现最为突出的一类偏误。如(括号中前一个为泰国学生的错误发音或拼音)

- | | |
|---------------------|------------------|
| 15.师(shī -- shǐ) | 16.村(chū n—cū n) |
| 17.找(zǎ o—zhǎ o) | 18.灾(zhā i—zā i) |
| 19.山(sā n—shā n) | 20.吹(cuī —chuī) |
| 21.冲(cō ng—chō ng) | 22.睡(suì —shuì) |
| 23.春(cū n—chū n) | 24.朱(zū —zhū) |
| 25.张(zā ng—zhā ng) | 26.书(sū —shū) |
| 27.丧(shā ng—sā ng) | 28.梳(sū --- shū) |
| 29.苏(shū --- sū) | 30.洲(zō u—zhō u) |
| 31.赵(zà o--- zhà o) | 32.照(zà o—zhà o) |

(三)r音不准,泰语中无卷舌元音,泰国学生发儿化韵时不习惯卷舌,儿话音常难以发到位。如:

- | | | | | | |
|--------|--------|-------|-------|-------|-------|
| 33.人类 | 34.日子 | 35.温柔 | 36.入口 | 37.仍然 | 38.猪肉 |
| 39.如果 | 40.弱点 | 41.容易 | 42.热闹 | 43.土壤 | |
| 44.绕口令 | 45.扔东西 | | | | |

(四)注音正确,但j,q,x发音不到位。如:

- | | | | | |
|--------|-------|-------|-------|-------|
| 46.机器 | 47.大街 | 48.居住 | 49.一件 | 50.取钱 |
| 51.海淀区 | 52.假期 | 53.而且 | 54.喜欢 | 55.星星 |
| 56.拖鞋 | 57.需要 | 58.清楚 | 59.拳击 | 60.既然 |

(五)声调偏误。如:

阴平的发音缺陷,阴平是高平调,调值55,部份泰国学生把阴平读作半高平调,常见的有:

- | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------|-----------|
| 61.悲伤(44) | 62.出生(33) | 63.冬天(44) | 64.观光(34) |
| 65.分期(34) | 66.歌星(33) | 67.发生(44) | 68.餐车(34) |
| 69.国家(读作34或44调) | 70.家乡(读作44或33调) | | |

阳平字的偏误,阳平由中音升到高音,即由3度升到5度,是个高升调子,调值35,部分泰国学生在两度之间预备段较长,无形增长了整个音节,典型例子有:

- | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 71.联(345) | 72.(合)345 | 73.人(345) | 74.民(345) |
|-----------|-----------|-----------|-----------|

上声的偏误:上声由半低音先降低到最低音再升到半高音,

* 本文为2008年云南省教育厅科学研究基金项目“泰国学生汉语习得偏误调查与对策研究”(5y0726F)成果之一,作者为项目负责人。

* 作者简介:赵丽梅,女,云南中医学院副教授,上海外国语大学英语语言文学在读博士。

即2度降到1度再升到4度,是先降后升的调子,调值214。部分泰国学生习惯性将调值读为211,典型例子有:

75.古(211) 76.典(211) 77.展(211) 78.览(211)

去声的偏误:去声由高音降低音,由5度降到1度,是个全降的调子,调值51。部分泰国学生在读去声时,不干脆,度与度间有人为延长的度,典型例子有:

79.胜(212) 80.利(213) 81.闭(212) 82.幕(213)

(六)语流音变:

轻音,是一种特殊音变,在一定的条件下读得又短又轻。部份泰国学生模仿出现一贯性的偏误,掌握不了在不同声调字后轻声字的不同读音的特点,典型实例有(括号里为泰国学生的错误发音)

根本无轻声 83.东西(xī) 84.舒服(fú)

85.椅子(zǐ) 86.窗户(hù)

调值有误 87.桌子(半低调2) 88.勺子(中调3)

89.椅子(半高调4) 90.柜子(低调)

受前头音节,声调阴阳上去不同的影响,“子”的调值由降升调214分别有了不同调值,但泰国学生一律只读为半低调2,听起来毫无区别。

其它 91.棉花 单念为(huā) 轻声为(hur)

92.哥哥 单念为(gē) 轻声为(ge)

93.豆腐 单念为(fǔ) 轻声为(f)

94.东西 单念为(xī) 轻声为(x)

儿化:后缀“儿”常与前音节的韵母结合成一音节,使这个韵母带上卷舌音色,但很多泰国学生只能把“儿”发成独立音节,不能产生合音,典型例子有:

95.豆芽儿(正确 iar,偏误 i aer)

96.牙刷儿(正 iar,偏 i aer)

97.宝贝儿(正 er,偏 i er)

98.一块儿(正 iar,偏 i air)

99.短裙儿(正 yer,偏 qǐ ner)

100.小曲儿(正 yer,偏 qǐ er)

总结以上实例,发现泰国学生汉语语音学习中存在的偏误主要反映在声母、韵母与声调三部份:

声母的问题集中在 k,h,j,q,x,z,c,s,sh,ch,sh,r.

韵母的问题集中在 a,ie,,ao,ei,ie,ua,uo,iu,ui,ian,an,un,ng,er

声调的问题集中在:阳平不够高,阳平和去声因有较长的预备段而使整个音节增长;上声总以[211]形式出现;轻音、儿化音的掌握差。

二、主要原因

针对以上调查,通过对语音特点的对比,对教学者、学习者发音情况等的观察,发现发生语音偏误的主要原因有:

(一)泰、汉语音的差异

虽然汉、泰语同属相同语系,性质上有很多相似,但作为不同语言,两者仍存在很多差异。语音方面,主要表现在:泰语:42个辅音字母(中、高、低组);37个元音字母(同元音有长、短之分,能区分词义)。

汉语:21个辅音字母(清、浊辅音);39个韵母(单、复和鼻韵母;开口呼、齐齿呼、合口呼、撮口呼)。

泰语:5个声调(中平、低平、降调、高平和升调,不同情况下有不同声调规则)。

汉语:4个声调(四声:阴平、阳平、上声、去声,特殊情况会发生“音变”)。

另外,应注意:汉语语音中有而泰语语音中无的音:轻音、儿话音、舌尖前音、卷舌元音,泰语和汉语中都有但发音部位有差异的音:舌尖后音等;虽然声调相像但调值有区别,由于习惯了母语的调值,泰国学生常把汉、泰语调值混淆,在缺少语言环境时发不出正确调,出现“洋腔洋调”。

这些主要的个性差异使泰国学生在不熟悉汉语的发音规则与特点下,造成很大程度的母语语音负迁移,通过认识这些差异,教师可以明白学生的难点,有的放矢地教学。

(二)学习环境的影响

据调查,泰国学生来中国后,必然会去结识中国学生,而中国学生来自五湖四海,很多学生普通话不标准,语音缺陷较多,此外,授课教师也常有一些方言习惯(例如,云南籍教师的儿话音和轻声调常难以发到位。)这就使得泰国学生常身处教学者和提供帮助者不自觉地“以讹传讹、以偏带偏”的语言环境中。另外,教师不够严密的解释和引导,教材科学性不强或编排不当,课堂训练的偏差等,无疑都是造成泰国学生语音偏误的主要原因。

(三)英语的影响

因为对泰国学生的教学主要以英语为主,加之泰国学生有较为深厚的英语功底,教学过程中难免受到英语的各种影响,除了帮助交流建立理解的正迁移外,负迁移也有表现,在语音方面,归纳起来主要有两点:

1.由于字母和字形的影响,《汉语拼音方案》用b,d,g代表不送气语音[p],[t],[k],而英语则用它们来代表独音[b][d][g],部份泰国学生常把汉语的语音b,d,g念成浊音,如读“爸爸(bà bā)、捣蛋(dǎo dàn)、古国(gǔ guó)时,腔调似与普通话有差异。

2.对发音器官的把握度受英语发音的影响大,如发汉语的圆唇元音o[o]时,开口度过小,使读“波、泼、薄、膜”等字时发音部位偏离或发音方法不当,造成“洋腔洋调”。

(四)汉语语音本身的难点

汉语语音所固有的某些特点甚至对中国学生来说也是学习的难点,对于母语为非汉语的学生而言更是学习的障碍,主要表现为:

1.汉语的语流音变有连续变调,轻声和儿化等多种方式,每一种情形内部又有各自不同的表现,有些有规律,有些又缺乏规律,这种复杂的情况对于泰国学生而言,很难掌握,所以造成他们把东西(dōngxi)发成(dōngxi),把棉花念成(mián huā),把一块儿念成(yí kuài er)。

2.把握汉语句子中的语调必须清楚声调与语调的关系。声调进入语流后,调值常发生变化,而语调则建立在声调基本不变的基础上。泰国学生在说句子时常把句中的很多音节发成中平调,音量的增强或减弱处理不当,使句子说出来显得呆板,不自然,缺少抑扬顿挫的节奏感。

3.汉语中通过句调和句尾的变化,重音的移动,停顿的位置,语速的变化等来调整语调与语义的关系,这些变化是

泰国学生学习的难点。如,语法重音逻辑重音的重读,“这样的好事是谁做的?”和“我知道你会唱歌。”(别人不知道,你会唱歌。))“我知道你会唱歌。”(你不要瞒着我了。)

(五)目的语迁移

很多泰国学生常把所学的不充分的、有限的语音知识套用在新的语言现象上。如,把半三声念成全三声,把连续的几个三声一律读成三声,就是对三声变调规律泛化使用的结果;再如,字母 ü 在 ju,qu,xu,yu 等音节的拼写中,上边两点要省去,部份泰国学生常把省去两总的 ü 读成 u,也是属于语音方面的过度泛化。

三、对策

要改进语音教学,使学生避免各种偏误,首先应在教学中重视模仿、练习、实践,而且量越大越好,具体应注意以下几点,这些是纠正语音偏误的良好对策。

(一)通过语音对比突出重点和难点

通过对比汉、泰语音间的差异,引起学生的重视。根据对比所得,在教学中不宜平均用力,而要突出难点和重点。对学生易出现偏误的发音进行反复讲解,通过口腔图对发音部位的展示,借用道具等进行反复对照操练,使学生熟悉有差异的音。

(二)提升教师普通话水平

为纠正方言的不良影响,教学者最好能在更有经验、发音更到位的教师指导下,搞清楚自己方言中有哪些音不同于普通话,有针对性地加强薄弱环节的练习。

(三)循序渐进教学

一般来说,对外语音教学的顺序是:声—韵—音节+

调——句子,而声调教学的顺序是:第一声——第四声——第三声——第二声,但顺序也应根据教学对象的不同进行调整。泰语 5 个声调中有 4 个与汉语声调相似,对泰国学生而言,只有汉语第三声难一点,泰语的第二声跟汉语的半三声相似,所以教学顺序应是先教半三声,再教全三声。此外,语音听觉的训练是学习发音的前提,在教学生发某个音素或声调前,首先要使他们多听这个音或声调,熟悉它,之后再要求模仿。另外,先听后说也是一个重要的教学顺序,教师应安排学生有机会多看、多听视听材料。

(四)综合技巧的引入

此外,一些直观形象、容易操作的技巧也能为枯燥的语音教学注入活力,例如,夸张法,即把平时说话时的发音部位与发音方法适当夸张,造成清楚、形象的效果;手势法,如用双手模拟发音器官的活动;带音法,用已掌握的语音知识引导出新语音;分辨法,即通过听觉、视觉来辨认易混音;游戏法,通过一些小游戏如写拼音比赛激发学生语音学习的热情。

参考文献:

- [1]黄伯荣,廖序东.现代汉语[M].北京:高等教育出版社,2002:80-81.
- [2]陈宏,张和生.汉语科目考试指南[M].北京:华语教学出版社,2003:28.
- [3]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000:359.
- [4]周小兵.对外汉语教学入门[M].广州:中山大学出版社,2004:168.

更正 2011 年第 1 期刘晓青文章题目“浅论玻意耳”副标题“达尔文适应理论的范式更替”更正为“浅论玻意耳—达尔文适应理论的范式更替”。